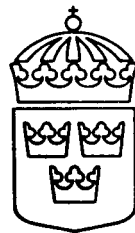


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 15

Nr 15

ILO:s konvention (nr 176) om arbetarskydd i gruvor Genève den 22 juni 1995

Regeringen beslutade den 15 maj 1997 att konventionen skulle ratificeras. Den 9 juni 1997 deponerades ratifikationsinstrumentet hos ILO:s generaldirektör.

Konventionen träder i kraft den 5 juni 1998.

Riksdagsbehandling: Prop. 1996/97: 96, bet. 1996/97: AU12, rskr. 1996/97: 200.

**Convention (No. 176) concerning
Safety and Health in Mines**

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-Second Session on 6 June 1995, and

Noting the relevant International Labour Conventions and Recommendations and, in particular, the Abolition of Forced Labour Convention, 1957; the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960, the Guarding of Machinery Convention and Recommendation, 1963; the Employment Injury Benefits Convention and Recommendation, 1964; the Minimum Age (Underground Work) Convention and Recommendation, 1965; the Medical Examination of Young Persons (Underground Work) Convention, 1965; the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention and Recommendation, 1977; the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981; the Occupational Health Services Convention and Recommendation, 1985; the Asbestos Convention and Recommendation, 1986; the Safety and Health in Construction Convention and Recommendation, 1988; the Chemicals Convention and Recommendation, 1990; and the Prevention of Major Industrial Accidents Con-

**Convention 176 concernant la
sécurité et la santé dans les mi-
nes**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1995 en sa quarante-deuxième session;

Notant les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention sur l'abolition du travail forcé, 1957; la convention et la recommandation sur la protection contre les radiations, 1960; la convention et la recommandation sur la protection des machines, 1963; la convention et la recommandation concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964; la convention et la recommandation sur l'âge minimum (travaux souterrains), 1965; la convention sur l'examen médical des adolescents (travaux souterrains), 1965; la convention et la recommandation sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981; la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985; la convention et la recommandation sur l'amiante, 1986; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé dans la construction, 1988; la convention et la recommanda-

Översättning¹**ILO:s konvention (nr 176) om arbetarskydd i gruvor**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 6 juni 1995 till sitt åttioandra möte,

erinrar om relevanta internationella konventioner och rekommendationer på arbetslivets område och särskilt 1957 års konvention om avskaffande av tvångsarbete, 1960 års konvention och rekommendation om strålskydd, 1963 års konvention och rekommendation om maskinskydd, 1964 års konvention och rekommendation om förmåner vid yrkesskada, 1965 års konvention och rekommendation om minimiålder (arbete under jord i gruvor), 1965 års konvention om läkarundersökning av minderåriga (arbete under jord i gruvor), 1977 års konvention och rekommendation om arbetsmiljön (luftföroreningar, buller och vibration), 1981 års konvention och rekommendation om arbetarskydd och arbetsmiljö, 1985 års konvention och rekommendation om företagshälsovård, 1986 års konvention och rekommendation om säkerhet vid användning av asbest, 1988 års konvention och rekommendation om säkerhet och hälsa vid byggnads- och anläggningsarbete, 1990 års konvention och rekommendation om säkerhet vid användning av

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1996/97: 96 intagna texten.

vention and Recommendation, 1993, and

Considering that workers have a need for, and a right to, information, training and genuine consultation on and participation in the preparation and implementation of safety and health measures concerning the hazards and risks they face in the mining industry, and

Recognizing that it is desirable to prevent any fatalities, injuries or ill health affecting workers or members of the public, or damage to the environment arising from mining operations, and

Having regard to the need for cooperation between the International Labour Organization, the World Health Organization, the International Atomic Energy Agency and other relevant institutions and noting the relevant instruments, codes of practice, codes and guidelines issued by these organizations, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health in mines, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-five the follow-

tion sur les produits chimiques, 1990, ainsi que la convention et la recommandation sur la prevention des accidents industriels majeurs, 1993;

Considérant le besoin et le droit que les travailleurs ont d'être informés, formés et consultés de manière effective, ainsi que de participer à la préparation et la mise en œuvre de mesures relatives à la sécurité et à la santé au sujet des dangers et des risques auxquels ils sont exposés dans l'industrie minière;

Reconnaissant qu'il est souhaitable de prévenir tout accident mortel, lésion ou atteinte à la santé que pourraient subir les travailleurs ou la population, ainsi que les dommages à l'environnement, qui pourraient résulter de l'exploitation minière;

Tenant compte de la nécessité d'une coopération entre l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation mondiale de la santé, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres institutions compétentes, et notant les instruments, recueils de directives pratiques, codes et directives pertinents publiés par ces organisations;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité et à la santé dans les mines, question qui constitue le quatrième point de l'ordre du jour de la session:

Après avoir décidé que ces propositions prendront la forme d'une convention internationale.

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt quinze, la convention ci-après, qui

kemiska produkter i arbetslivet samt 1993 års konvention och rekommendation om förebyggande av storolyckor inom industrin,

beaktar arbetstagarnas behov av och rätt till information, utbildning samt effektivt samråd om och deltagande i förberedandet och genomförandet av arbetarskyddsåtgärder med avseende på de faror och risker de utsätts för inom gruvindustrin,

erkänner att det är önskvärt att förhindra varje dödsolycka, skada eller ohälsa som kan drabba arbetstagarna eller allmänheten eller miljöförstöring som följer av gruvdrift,

tar hänsyn till behovet av samarbete mellan Internationella arbetsorganisationen, Världshälsoorganisationen, Internationella atomenergiorganet och andra behöriga institutioner och erinrar om de relevanta instrument, uppförandekoder, handböcker och riktlinjer som publicerats av dessa organisationer,

har beslutat att anta vissa förslag angående arbetarskydd i gruvor, en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention, och

antar denna den tjugooandra dagen i juni månad nittonhundranittiofem följande konvention, som kan kal-

ing Convention, which may be cited as the Safety and Health in Mines Convention, 1995:

Part I. Definitions

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "mine" covers -

(a) surface or underground sites where the following activities, in particular, take place:

(i) exploration for minerals, excluding oil and gas, that involves the mechanical disturbance of the ground;

(ii) extraction of minerals, excluding oil and gas;

(iii) preparation, including crushing, grinding, concentration or washing of the extracted material; and

(b) all machinery, equipment, appliances, plant, buildings and civil engineering structures used in conjunction with the activities referred to in (a) above.

2. For the purpose of this Convention, the term "employer" means any physical or legal person who employs one or more workers in a mine and, as the context requires, the operator, the principal contractor, contractor or subcontractor.

sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé dans les mines, 1995.

Partie I. Définitions

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, le terme «mine» comprend:

a) tout site à ciel ouvert ou souterrain où se déroulent notamment les activités suivantes:

i) l'exploration de minéraux, à l'exception du pétrole et du gaz, qui implique une altération mécanique du terrain;

ii) l'extraction de minéraux, à l'exception du pétrole et du gaz;

iii) la préparation des matériaux extraits, notamment le concassage, le broyage, la concentration ou le lavage;

b) l'ensemble des machines, équipements, accessoires, installations, bâtiments et structures de génie civil utilisés en rapport avec les activités visées à l'alinéa a) ci-dessus.

2. Aux fins de la présente convention, le terme «employeur» désigne toute personne physique ou morale qui emploie un ou plusieurs travailleurs dans une mine, ainsi que, si le contexte l'implique, l'exploitant, l'entrepreneur principal, l'entrepreneur ou le sous-traitant.

las 1995 års konvention om arbetarskydd i gruvor.

Del I. Definitioner

Artikel 1

1. I denna konvention omfattar uttrycket "gruva":

a) plats i dagen eller under jord där särskilt följande verksamheter äger rum:

i) prospektering efter mineral, med undantag av olja och gas, som innebär mekanisk påverkan på marken;

ii) utvinning av mineral, med undantag av olja och gas;

iii) beredning av brutet material såsom krossning, malning, anrikning eller tvättning; samt

b) samtliga maskiner, utrustning, redskap, installationer, byggnader och väg- och vattenanläggningar som används i samband med de verksamheter som avses under a) ovan.

2. I denna konvention avser uttrycket "arbetsgivare" varje fysisk eller juridisk person som sysselsätter en eller flera arbetstagare i en gruva samt, då sammanhanget kräver det, den som driver gruvan, huvudentreprenören, entreprenören eller underentreprenören.

Part II. Scope and means of application

Partie II. Champ et modalités d'application

Article 2

Article 2

1. This Convention applies to all mines.

1. La présente convention s'applique à toutes les mines.

2. After consultations with the most representative organizations of employers and workers concerned, the competent authority of a Member which ratifies the Convention:

2. Après consultation avec les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, l'autorité compétente d'un Membre qui ratifie la convention,

(a) may exclude certain categories of mines from the application of the Convention, or certain provisions thereof, if the overall protection afforded at these mines under national law and practice is not inferior to that which would result from the full application of the provisions of the Convention;

a) pourra exclure certaines catégories de mines de l'application de la convention ou de certaines de ses dispositions si, dans son ensemble, la protection accordée en vertu de la législation et de la pratique nationales n'y est pas inférieure à celle qui résulterait de l'application intégrale des dispositions de la convention;

(b) shall, in the case of exclusion of certain categories of mines pursuant to clause (a) above, make plans for progressively covering all mines.

b) devra, au cas où certaines catégories de mines font l'objet d'exclusions en vertu de l'alinéa a) ci-dessus, établir des plans en vue de couvrir progressivement l'ensemble des mines.

3. A Member which ratifies the Convention and avails itself of the possibility afforded in paragraph 2(a) above shall indicate, in its reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, any particular category of mines thus excluded and the reasons for the exclusion.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention et se prévaut de la possibilité offerte au paragraphe 2 a) ci-dessus devra indiquer, dans les rapports sur l'application de la convention présentés, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute catégorie particulière de mines qui a fait l'objet d'une exclusion et les raisons de cette exclusion.

Del II. Tillämpningsområde och tillämpningsmetoder

Artikel 2

1. Denna konvention äger tillämpning på alla gruvor.

2. Efter samråd med de mest representativa organisationerna för berörda arbetsgivare och arbetstagarer

a) kan behörig myndighet i en medlemsstat som ratificerar konventionen undanta vissa kategorier av gruvor från tillämpningen av konventionen eller av vissa av dess bestämmelser, om det allmänna skyddet som erbjuds i dessa gruvor enligt nationell lagstiftning och praxis inte är sämre än vad som skulle följa av en fullständig tillämpning av bestämmelserna i konventionen;

b) skall den behöriga myndigheten, om undantag av vissa kategorier av gruvor görs enligt a) ovan, upprätta planer för att samtliga gruvor gradvis skall omfattas.

3. En medlemsstat som ratificerar denna konvention och som utnyttjar den möjlighet som erbjuds i punkt 2 a) ovan, skall i sina rapporter om tillämpning av konventionen enligt artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens stadga ange varje särskild kategori av gruvor som undantagits och skälen för undantaget.

Article 3

In the light of national conditions and practice and after consultations with the most representative organizations of employers and workers concerned, the Member shall formulate, carry out and periodically review a coherent policy on safety and health in mines, particularly with regard to the measures to give effect to the provisions of the Convention.

Article 4

1. The measures for ensuring application of the Convention shall be prescribed by national laws and regulations.

2. Where appropriate, these national laws and regulations shall be supplemented by:

(a) technical standards, guidelines or codes of practice; or

(b) other means of application consistent with national practice, as identified by the competent authority.

Article 5

1. National laws and regulations pursuant to Article 4, paragraph 1, shall designate the competent authority that is to monitor and regulate the various aspects of safety and health in mines.

2. Such national laws and regulations shall provide for:

Article 3

Le Membre devra, en tenant compte des conditions et de la pratique nationales, et après consultation avec les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, formuler et mettre en œuvre une politique cohérente en matière de sécurité et de santé dans les mines et la revoir périodiquement, notamment en ce qui concerne les mesures donnant effet aux dispositions de la convention.

Article 4

1. Les mesures visant à assurer l'application de la convention devront être prescrites par la législation nationale.

2. Lorsqu'il y a lieu, cette législation devra être complétée par:

a) des normes techniques, des principes directeurs, des recueils de directives pratiques; ou

b) par d'autres moyens de mise en œuvre conformes à la pratique nationale, qui seront identifiés par l'autorité compétente.

Article 5

1. La législation nationale visée à l'article 4, paragraphe 1, devra désigner l'autorité appelée à surveiller et réglementer les divers aspects de la sécurité et de la santé dans les mines.

2. Cette législation devra prévoir:

Artikel 3

Med hänsyn till nationella förhållanden och praxis och efter samråd med de mest representativa organisationerna för berörda arbetsgivare och arbetstagare skall medlemsstaten utforma, genomföra och med jämna mellanrum se över en enhetlig politik för arbetarskydd i gruvor, särskilt med avseende på åtgärder för genomförande av konventionens bestämmelser.

Artikel 4

1. Åtgärder som skall trygga tillämpningen av konventionen skall föreskrivas i nationella lagar och förordningar.

2. När det är lämpligt skall dessa nationella lagar och förordningar suppleras med:

a) tekniska föreskrifter, riktlinjer eller uppförandekoder; eller

b) andra tillämpningsmetoder som är förenliga med nationell praxis, fastställda av behörig myndighet.

Artikel 5

1. Nationella lagar och förordningar enligt artikel 4.1 skall ange den behöriga myndighet som skall övervaka och reglera de olika aspekterna av arbetarskyddet i gruvor.

2. Sådana nationella lagar och förordningar skall innehålla föreskrifter om:

(a) the supervision of safety and health in mines;

(b) the inspection of mines by inspectors designated for the purpose by the competent authority;

(c) the procedures for reporting and investigating fatal and serious accidents, dangerous occurrences and mine disasters, each as defined by national laws or regulations;

(d) the compilation and publication of statistics on accidents, occupational diseases and dangerous occurrences, each as defined by national laws or regulations;

(e) the power of the competent authority to suspend or restrict mining activities on safety and health grounds until the condition giving rise to the suspension or restriction has been corrected; and

(f) the establishment of effective procedures to ensure the implementation of the rights of workers and their representatives to be consulted on matters and to participate in measures relating to safety and health at the workplace.

3. Such national laws and regulations shall provide that the manufacture, storage, transport and use of explosives and initiating devices at the mine shall be carried out by or under the direct supervision of competent and authorized persons.

4. Such national laws and regulations shall specify:

(a) requirements relating to mine rescue, first aid and appropriate

a) la surveillance de la sécurité et de la santé dans les mines;

b) l'inspection des mines par des inspecteurs désignés à cet effet par l'autorité compétente;

c) les procédures de notification et d'enquête dans les cas d'accidents mortels ou graves ainsi que de catastrophes minières et d'incidents dangereux tels que définis par ladite législation;

d) l'établissement et la publication des statistiques sur les cas d'accidents, de maladies professionnelles et d'incidents dangereux tels que définis par ladite législation;

e) le pouvoir de l'autorité compétente de suspendre ou de restreindre, pour des motifs de sécurité et de santé, les activités minières jusqu'à ce que les conditions à l'origine de la suspension ou de la restriction soient corrigées;

f) la mise en place de procédures efficaces en vue de donner effet aux droits des travailleurs et de leurs représentants d'être consultés au sujet des questions et de participer aux mesures relatives à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail.

3. Cette législation nationale devra prévoir que la fabrication, l'entreposage, le transport et l'utilisation d'explosifs et de détonateurs à la mine devront être effectués par des personnes compétentes et autorisées ou sous leur surveillance directe.

4. Cette législation devra établir:

a) les prescriptions à suivre en matière de sauvetage dans les mi-

a) tillsyn av arbetarskyddet i gruvor;

b) inspektion av gruvor av inspektörer som utsetts för detta ändamål av den behöriga myndigheten;

c) rutiner för rapportering om och undersökning av dödsolyckor och allvarliga olyckor, farliga tillbud och katastrofer i gruvor såsom dessa definierats i nationella lagar eller förordningar;

d) insamling och publicering av statistik över olycksfall, yrkessjukdomar och farliga tillbud såsom dessa definierats i nationella lagar eller förordningar;

e) befogenhet för den behöriga myndigheten att av arbetsmiljöskalet avbryta eller begränsa gruvverksamhet tills dess att de förhållanden som givit upphov till avbrottet eller begränsningen har rättats till;

f) upprättande av effektiva rutiner för att garantera arbetstagarnas och deras representanters rättigheter att bli konsulterade i frågor om och delta i åtgärder rörande arbetsplatsens arbetsmiljöförhållanden.

3. Sådana nationella lagar och förordningar skall föreskriva att tillverkning, förvaring, transport och användning av sprängmedel och tändmedel vid gruvan skall verkställas av kompetenta och behöriga personer eller under deras direkta övervakning.

4. Sådana nationella lagar och förordningar skall specificera:

a) krav på räddningstjänst vid gruvor, första hjälpen och lämplig

medical facilities;

(b) an obligation to provide and maintain adequate self-rescue respiratory devices for workers in underground coal mines and, where necessary, in other underground mines;

(c) protective measures to secure abandoned mine workings so as to eliminate or minimize risks to safety and health;

(d) requirements for the safe storage, transportation and disposal of hazardous substances used in the mining process and waste produced at the mine; and

(e) where appropriate, an obligation to supply sufficient sanitary conveniences and facilities to wash, change and eat, and to maintain them in hygienic condition.

5. Such national laws and regulations shall provide that the employer in charge of the mine shall ensure that appropriate plans of workings are prepared before the start of operation and, in the event of any significant modification, that such plans are brought up to date periodically and kept available at the mine site.

nes, de premiers soins ainsi que les services médicaux appropriés;

b) l'obligation de fournir des appareils respiratoires de sauvetage individuel adéquats aux travailleurs dans les mines souterraines de charbon et, s'il y a lieu, dans d'autres mines souterraines ainsi que d'entretenir ces appareils;

c) les mesures de protection à appliquer aux travaux miniers abandonnés en vue d'éliminer ou de réduire au minimum les risques pour la sécurité et la santé;

d) les prescriptions visant à assurer, dans des conditions de sécurité satisfaisantes, le stockage, le transport et l'élimination des substances dangereuses utilisées dans les travaux miniers ainsi que les résidus produits à la mine;

e) le cas échéant, l'obligation de fournir et maintenir dans un état d'hygiène satisfaisant un nombre suffisant d'équipements sanitaires et d'installations pour se laver, se changer et se nourrir.

5. Cette législation nationale devra prévoir que l'employeur responsable de la mine doit veiller à l'élaboration de plans appropriés des travaux miniers avant le début des opérations ainsi que lors de toute modification significative, et à la mise à jour périodique de ces plans qui devront être tenus à disposition sur le site de la mine.

sjukvårdsutrustning;

b) skyldighet att tillhandahålla och underhålla lämpliga andningsapparater för arbetstagare i underjordiska kolgruvor och vid behov även i andra underjordsgruvor;

c) skyddsåtgärder för att säkra utbrutna gruvområden med syftet att eliminera eller reducera risker förknippade med dessa;

d) krav avseende säker förvaring, transport och säkert omhändertagande av farliga ämnen liksom farligt avfall som används i eller uppstår till följd av gruvdriften;

e) då så är lämpligt, skyldighet att tillhandahålla tillfredsställande sanitära inrättningar och bekvämligheter för tvätt, ombyte och måltider och att bibehålla dem i hygieniskt tillfredsställande skick.

5. Sådana nationella lagar och förordningar skall föreskriva att den arbetsgivare som är ansvarig för gruvan skall tillse att lämpliga brytningsplaner utarbetas före driftstart och att, för den händelse betydande ändringar sker, sådana planer uppdateras med jämna mellanrum och hålls tillgängliga inom gruvområdet.

Part III. Preventive and protective measures at the mine

A. Responsibilities of employers

Article 6

In taking preventive and protective measures under this Part of the Convention, the employer shall assess the risk and deal with it in the following order of priority:

- (a) eliminate the risk;
- (b) control the risk at source;
- (c) minimize the risk by means that include the design of safe work systems; and
- (d) in so far as the risk remains, provide for the use of personal protective equipment, having regard to what is reasonable, practicable and feasible, and to good practice and the exercise of due diligence.

Article 7

Employers shall take all necessary measures to eliminate or minimize the risks to safety and health in mines under their control, and in particular:

- (a) ensure that the mine is designed, constructed and provided with electrical, mechanical and other equipment, including a communication system, to provide conditions for safe operation and a healthy working environment;

Partie III. Mesures de prévention et de protection dans la mine

A. Responsabilités des employeurs

Article 6

En prenant les mesures de prévention et de protection prévues par cette partie de la convention, l'employeur devra évaluer les risques et les traiter selon l'ordre de priorité suivant:

- a) éliminer ces risques;
- b) les contrôler à la source;
- c) les réduire au minimum par divers moyens dont l'élaboration de méthodes de travail sûres;
- d) dans la mesure où ces risques subsistent, prévoir l'utilisation d'équipements de protection individuelle, eu égard à ce qui est raisonnable, praticable et réalisable, ainsi qu'à ce qui est considéré comme de bonne pratique et conforme à la diligence requise.

Article 7

L'employeur devra être tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour éliminer ou réduire au minimum les risques pour la sécurité et la santé que présentent les mines sous son autorité, et en particulier:

- a) veiller à ce que la mine soit conçue, construite et pourvue d'un équipement électrique, mécanique et autre, y compris un système de communication, de manière que les conditions nécessaires à la sécurité de son exploitation ainsi

Del III. Förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder vid gruvan

A. Arbetsgivares ansvar

Artikel 6

Då arbetsgivaren vidtar förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder enligt denna del av konventionen skall han bedöma faran och hantera den i följande prioritetsordning:

- a) undanröja faran;
- b) begränsa faran vid källan;
- c) minimera faran bland annat genom att utforma säkra arbetssystem;
- d) i den mån faran kvarstår sörja för att personlig skyddsutrustning används, med hänsyn till vad som är skäligt, praktiskt möjligt och genomförbart samt till god praxis och erforderlig aktsamhet.

Artikel 7

Arbetsgivare skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att avlägsna eller minimera säkerhets- och hälsoriskerna i gruvor under deras ansvar, och särskilt:

- a) se till att gruvan är planerad och utformad och försedd med elektrisk, mekanisk och annan utrustning, inklusive kommunikationssystem, så att säker verksamhet och hälsosam arbetsmiljö kan garanteras;

(b) ensure that the mine is commissioned, operated, maintained and decommissioned in such a way that workers can perform the work assigned to them without endangering their safety and health or that of other persons;

(c) take steps to maintain the stability of the ground in areas to which persons have access in the context of their work;

(d) whenever practicable, provide, from every underground workplace, two exits, each of which is connected to separate means of egress to the surface;

(e) ensure the monitoring, assessment and regular inspection of the working environment to identify the various hazards to which the workers may be exposed and to assess their level of exposure;

(f) ensure adequate ventilation for all underground workings to which access is permitted;

(g) in respect of zones susceptible to particular hazards, draw up and implement an operating plan and procedures to ensure a safe system of work and the protection of workers;

(h) take measures and precautions appropriate to the nature of a mine operation to prevent, detect and combat the start and spread of fires and explosions; and

(i) ensure that when there is serious danger to the safety and he-

qu'un milieu de travail salubre soient assurés;

b) veiller à ce que la mine soit mise en service, exploitée, entretenue et déclassée de façon telle que les travailleurs puissent exécuter les tâches qui leur sont assignées sans danger pour leur sécurité et leur santé ou celles d'autres personnes;

c) prendre des dispositions pour maintenir la stabilité du terrain dans les zones auxquelles les personnes ont accès à l'occasion de leur travail;

d) chaque fois que cela est réalisable, prévoir à partir de tout lieu de travail souterrain, deux issues dont chacune débouche sur une voie séparée menant au jour;

e) assurer le contrôle, l'évaluation et l'inspection périodique du milieu de travail afin d'identifier les divers dangers auxquels les travailleurs peuvent être exposés et d'évaluer le degré de cette exposition;

f) assurer une ventilation adéquate de tous les travaux souterrains auxquels l'accès est autorisé;

g) pour les zones exposées à des risques particuliers, élaborer et appliquer un plan d'exploitation et des procédures de nature à garantir la sécurité du système de travail et la protection des travailleurs;

h) prendre des mesures et des précautions adaptées au type d'exploitation minière afin de prévenir, de détecter et de combattre le déclenchement et la propagation d'incendies et d'explosions;

i) faire en sorte que les activités soient arrêtées et les travailleurs

b) tillse att gruvan tas i drift, exploateras, underhålls och avvecklas på sådant sätt att arbetstagarna kan utföra sitt arbete utan fara för sin eller andra personers hälsa och säkerhet;

c) vidta åtgärder för att upprätthålla stabiliteten i marken inom de områden dit personer har tillträde i samband med arbetet;

d) närhelst det går att genomföra förse varje underjordisk arbetsplats med två separata utrymningsvägar som var och en har dagförbindelse;

e) ansvara för övervakning, utvärdering och regelbunden inspektion av arbetsmiljön för att identifiera de olika faror som arbetstagarna kan vara utsatta för och uppskatta graden av denna påverkan;

f) ansvara för lämplig ventilation för alla underjordiska utrymmen dit tillträde är tillåtet;

g) för de områden som är utsatta för särskilda risker, utarbeta och genomföra en verksamhetsplan samt rutiner för att garantera en säker arbetsorganisation och skydd av arbetstagarna;

h) vidta åtgärder och försiktighetsmått som är anpassade efter typ av gruvdrift för att förhindra, upptäcka och bekämpa utbrott och spridning av bränder och explosioner;

i) se till att verksamheten stoppas och arbetstagarna evakueras till en

alth of workers, operations are stopped and workers are evacuated to a safe location.

évacués vers un lieu sûr, lorsque la sécurité et la santé des travailleurs sont gravement menacées.

Article 8

The employer shall prepare an emergency response plan, specific to each mine, for reasonably foreseeable industrial and natural disasters.

Article 8

L'employeur devra, pour chaque mine, préparer un plan d'action d'urgence spécifique en vue de faire face aux catastrophes industrielles et naturelles raisonnablement prévisibles.

Article 9

Where workers are exposed to physical, chemical or biological hazards, the employer shall:

Article 9

Lorsque des travailleurs sont exposés à des dangers d'ordre physique, chimique ou biologique, l'employeur sera tenu de:

(a) inform the workers, in a comprehensible manner, of the hazards associated with their work, the health risks involved and relevant preventive and protective measures;

a) tenir les travailleurs informés, d'une manière intelligible, des dangers que présente leur travail, des risques qu'il comporte pour leur santé et des mesures de prévention et de protection applicables;

(b) take appropriate measures to eliminate or minimize the risks resulting from exposure to those hazards;

b) prendre des mesures appropriées afin d'éliminer ou de réduire au minimum les risques résultant de cette exposition;

(c) where adequate protection against risk of accident or injury to health including exposure to adverse conditions cannot be ensured by other means, provide and maintain at no cost to the worker suitable protective equipment, clothing as necessary and other facilities defined by national laws or regulations; and

c) lorsque la protection adéquate contre les risques d'accident ou d'atteinte à la santé, et notamment contre l'exposition à des conditions nuisibles, ne peut être assurée par d'autres moyens, fournir et entretenir, sans frais pour les travailleurs, des vêtements appropriés aux besoins ainsi que des équipements et autres dispositifs de protection définis par la législation nationale; et

(d) provide workers who have suffered from an injury or illness at

d) assurer aux travailleurs qui ont souffert d'une lésion ou d'une ma-

säker plats, när arbetstagarnas säkerhet och hälsa är allvarligt hotade.

Artikel 8

Arbetsgivaren skall individuellt för varje gruva utarbeta en beredskapsplan för sådana industri- och naturkatastrofer som rimligen kan förutses.

Artikel 9

Då arbetstagarna är utsatta för fysiska, kemiska eller biologiska risker skall arbetsgivaren:

a) informera arbetstagarna på ett tydligt sätt om de faror deras arbete innebär, om de hälsorisker det medför samt om lämpliga förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder;

b) vidta lämpliga åtgärder för att avlägsna eller minimera de risker som följer av att utsättas för dessa faror;

c) då lämpligt skydd mot risk för olyckor eller skador, inklusive påverkan av skadliga förhållanden, inte kan garanteras med andra medel, utan kostnad för arbetstagaren tillhandahålla och underhålla lämplig skyddsutrustning, kläder vid behov och andra hjälpmedel enligt nationella lagar och förordningar; samt

d) bestå arbetstagare som har drabbats av skada eller sjukdom på

the workplace with first aid, appropriate transportation from the workplace and access to appropriate medical facilities.

Article 10

The employer shall ensure that:

(a) adequate training and retraining programmes and comprehensible instructions are provided for workers, at no cost to them, on safety and health matters as well as on the work assigned;

(b) in accordance with national laws and regulations, adequate supervision and control are provided on each shift to secure the safe operation of the mine;

(c) a system is established so that the names of all persons who are underground can be accurately known at any time, as well as their probable location;

(d) all accidents and dangerous occurrences, as defined by national laws or regulations, are investigated and appropriate remedial action is taken; and

(e) a report, as specified by national laws and regulations, is made to the competent authority on accidents and dangerous occurrences.

ladie sur le lieu de travail les premiers soins, des moyens adéquats de transport à partir du lieu de travail ainsi que l'accès à des services médicaux appropriés.

Article 10

L'employeur devra veiller à ce que:

a) les travailleurs reçoivent, sans frais pour eux, une formation et un recyclage adéquats ainsi que des instructions intelligibles relatives à la sécurité et à la santé ainsi qu'aux tâches qui leur sont assignées;

b) conformément à la législation nationale, une surveillance et un contrôle adéquats soient exercés sur chaque équipe afin qu'en cas de travail posté l'exploitation de la mine se déroule dans des conditions de sécurité;

c) un système soit mis en place afin que puissent être connus avec précision, à tout moment, les noms de toutes les personnes qui se trouvent au fond ainsi que leur localisation probable;

d) tous les accidents et incidents dangereux, tels que définis par la législation nationale, fassent l'objet d'une enquête, et que des mesures appropriées soient prises pour y remédier; et

e) un rapport sur les accidents et incidents dangereux soit établi conformément à la législation nationale à l'intention de l'autorité compétente.

arbetsplatsen med första hjälpen, lämplig transport från arbetsplatsen liksom tillgång till erforderlig läkarvård.

Artikel 10

Arbetsgivaren skall se till att:

a) arbetstagarna utan kostnad erhåller lämplig utbildning och vidareutbildning samt tydliga instruktioner om arbetarskyddet liksom om de arbetsuppgifter som tilldelats dem;

b) i överensstämmelse med nationella lagar och förordningar, lämplig övervakning och kontroll utövas på varje skift för att trygga en säker gruvdrift;

c) ett system upprättas så att namnen på alla personer som befinner sig under jord när som helst kan anges, liksom deras troliga uppehållsplats;

d) alla olyckor och allvarliga tillbud, såsom de definieras i nationella lagar och förordningar, undersöks och att lämpliga åtgärder vidtas för att avhjälpa dem;

e) på sätt som anges i nationella lagar och förordningar, en rapport om olyckor och allvarliga tillbud upprättas och tillställs behörig myndighet.

Article 11

On the basis of general principles of occupational health and in accordance with national laws and regulations, the employer shall ensure the provision of regular health surveillance of workers exposed to occupational health hazards specific to mining.

Article 12

Whenever two or more employers undertake activities at the same mine, the employer in charge of the mine shall coordinate the implementation of all measures concerning the safety and health of workers and shall be held primarily responsible for the safety of the operations. This shall not relieve individual employers from responsibility for the implementation of all measures concerning the safety and health of their workers.

B. Rights and duties of workers and their representatives

Article 13

1. Under the national laws and regulations referred to in Article 4, workers shall have the following rights:

(a) to report accidents, dangerous occurrences and hazards to the employer and to the competent authority;

(b) to request and obtain, where

Article 11

L'employeur devra s'assurer qu'une surveillance médicale régulière portant sur les travailleurs exposés à des risques professionnels propres aux activités minières est exercée selon les principes généraux de la médecine du travail et conformément à la législation nationale.

Article 12

Lorsque deux ou plusieurs employeurs se livrent à des activités dans la même mine, l'employeur responsable de la mine devra coordonner l'exécution de toutes les mesures relatives à la sécurité et à la santé des travailleurs et être tenu pour premier responsable de la sécurité des opérations sans que les employeurs individuels se trouvent exonérés de leur responsabilité propre en ce qui concerne la mise en œuvre de toutes les mesures relatives à la sécurité et à la santé de leurs travailleurs.

B. Droits et obligations des travailleurs et de leurs délégués

Article 13

1. La législation nationale visée à l'article 4 devra reconnaître aux travailleurs le droit:

a) de signaler les accidents, les incidents dangereux et les dangers à l'employeur et à l'autorité compétente;

b) de demander et obtenir que

Artikel 11

På grundval av vedertagna principer om god arbetsmiljö och i överensstämmelse med nationella lagar och förordningar skall arbetsgivaren se till att regelbunden hälsokontroll erbjuds arbetstagare som är utsatta för yrkesskaderisker förknippade med gruvarbete.

Artikel 12

När två eller flera arbetsgivare bedriver verksamhet i samma gruva skall den arbetsgivare som är ansvarig för gruvan samordna genomförandet av alla åtgärder för arbetstagarnas arbetarskydd och vara den främst ansvarige för verksamhetens säkerhet. Detta skall inte undanta enskilda arbetsgivare från ansvar att genomföra alla åtgärder som berör deras arbetstagares säkerhet och hälsa.

B. Rättigheter och skyldigheter för arbetstagare och deras representanter*Artikel 13*

1. Enligt de nationella lagar och förordningar som anges i artikel 4 skall arbetstagare ha följande rättigheter:

a) att rapportera om olyckor, farliga tillbud och faror till arbetsgivaren och till behörig myndighet;

b) att begära och när det finns

there is cause for concern on safety and health grounds, inspections and investigations to be conducted by the employer and by the competent authority;

(c) to know and be informed of workplace hazards that may affect their safety or health;

(d) to obtain information, relevant to their safety or health, held by the employer or the competent authority;

(e) to remove themselves from any location at the mine when circumstances arise which appear, with reasonable justification, to pose a serious danger to their safety or health; and

(f) to collectively select safety and health representatives.

2. The safety and health representatives referred to in paragraph 1(f) above shall, in accordance with national laws and regulations, have the following rights:

(a) to represent workers on all aspects of workplace safety and health, including where applicable, the exercise of the rights provided in paragraph 1 above;

(b) to:

(i) participate in inspections and investigations conducted by the employer and by the competent authority at the workplace; and

(ii) monitor and investigate safety and health matters;

(c) to have recourse to advisers and independent experts;

(d) to consult with the employer in a timely fashion on safety and

des inspections et des enquêtes soient menées par l'employeur et l'autorité compétente lorsqu'il existe un motif de préoccupation touchant à la sécurité et la santé; et

c) de connaître les dangers au lieu de travail susceptibles de nuire à leur sécurité ou à leur santé et d'en être informés;

d) d'obtenir les informations en possession de l'employeur ou de l'autorité compétente relatives à leur sécurité ou à leur santé;

e) de s'écarter de tout endroit dans la mine lorsqu'il y a des motifs raisonnables de penser qu'il existe une situation présentant un danger sérieux pour leur sécurité ou leur santé; et

f) de choisir collectivement des délégués à la sécurité et à la santé.

2. Les délégués des travailleurs à la sécurité et à la santé visés au paragraphe 1f) ci-dessus devront se voir reconnaître, conformément à la législation nationale, le droit:

a) de représenter les travailleurs pour tout ce qui touche à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail, y compris selon le cas d'exercer les droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus;

b) de:

i) participer aux inspections et aux enquêtes qui sont menées par l'employeur et par l'autorité compétente sur le lieu de travail;

ii) procéder à une surveillance et à des enquêtes relatives à la sécurité et la santé;

c) de faire appel à des conseillers et à des experts indépendants;

d) de tenir en temps opportun des consultations avec l'employeur au

skäl till oro beträffande arbetsmiljön få till stånd inspektioner och undersökningar att företas av arbetsgivaren och av behörig myndighet;

c) att känna till och bli informerade om de faror på arbetsplatsen som kan påverka deras säkerhet och hälsa;

d) att erhålla information som är relevant för deras säkerhet och hälsa och som arbetsgivaren eller behörig myndighet besitter;

e) att avlägsna sig från varje plats i gruvan då det finns skälig anledning att tro att en situation har uppstått som medför allvarlig fara för deras säkerhet och hälsa; samt

f) att kollektivt välja arbetarskyddsrepresentanter.

2. De arbetarskyddsrepresentanter som anges i punkt 1 f) ovan skall, i överensstämmelse med nationella lagar och förordningar, ha följande rättigheter:

a) att representera arbetstagarna i allt vad som rör arbetarskydd på arbetsplatsen, inklusive att i tillämpliga fall utöva de rättigheter som anges i punkten 1 ovan;

b) att:

i) delta i inspektioner och undersökningar som utförs av arbetsgivaren och av behörig myndighet på arbetsplatsen;

ii) tillse och undersöka arbetsmiljöfrågor;

c) att anlita rådgivare och oberoende experter;

d) att i god anda samråda med arbetsgivaren i frågor om arbetar-

health matters, including policies and procedures;

(e) to consult with the competent authority; and

(f) to receive, relevant to the area for which they have been selected, notice of accidents and dangerous occurrences.

3. Procedures for the exercise of the rights referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be specified:

(a) by national laws and regulations; and

(b) through consultations between employers and workers and their representatives.

4. National laws and regulations shall ensure that the rights referred to in paragraphs 1 and 2 above can be exercised without discrimination or retaliation.

sujet des questions relatives à la sécurité et à la santé, y compris les politiques et procédures en la matière:

e) de tenir des consultations avec l'autorité compétente; et

f) de recevoir notification des accidents ainsi que des incidents dangereux, intéressant le secteur pour lequel ils ont été sélectionnés.

3. Les procédures relatives à l'exercice des droits visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront précisées:

a) par la législation nationale, ainsi que

b) par le biais des consultations entre les employeurs et les travailleurs et leurs représentants.

4. La législation nationale devra faire en sorte que les droits visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus puissent être exercés sans discrimination ni représailles.

Article 14

Under national laws and regulations, workers shall have the duty, in accordance with their training:

(a) to comply with prescribed safety and health measures;

(b) to take reasonable care for their own safety and health and that of other persons who may be affected by their acts or omissions at work, including the proper care and use of protective clothing, facilities and equipment placed at their disposal for this purpose;

Article 14

La législation nationale devra prévoir que, suivant leur formation, les travailleurs soient soumis à l'obligation:

a) de se conformer aux mesures prescrites en matière de sécurité et de santé;

b) de prendre raisonnablement soin de leur propre sécurité et de leur propre santé ainsi que de celles d'autres personnes susceptibles d'être affectées par leurs actes ou leurs omissions au travail, y compris en utilisant correctement les moyens, vêtements de protection et équipements mis à leur disposition

skydd, inklusive policy- och arbetsrutinfrågor;

e) att samråda med behörig myndighet; samt

f) att erhålla information om olyckor och farliga tillbud som förekommit i det område för vilket de är valda.

3. Rutiner för utövande av de rättigheter som avses i punkterna 1 och 2 ovan skall närmare anges:

a) i nationella lagar och förordningar; samt

b) i samråd mellan arbetsgivare och arbetstagare och deras representanter.

4. Nationella lagar och förordningar skall säkerställa att de rättigheter som anges i punkterna 1 och 2 ovan kan utövas utan diskriminering eller repressalier.

Artikel 14

Enligt nationella lagar och förordningar skall arbetstagare, i överensstämmelse med sin utbildning, vara skyldiga:

a) att rätta sig efter föreskrivna skyddsregler;

b) att ta rimligt ansvar för sin egen säkerhet liksom andra persons, vilka kan påverkas av deras felaktiga handlingar eller underlåtelser i arbetet, inklusive vård och riktigt bruk av skyddskläder, skyddsutrymmen och skyddsutrustning som ställts till förfogande för skyddsändamål;

(c) to report forthwith to their immediate supervisor any situation which they believe could present a risk to their safety or health or that of other persons, and which they cannot properly deal with themselves; and

(d) to cooperate with the employer to permit compliance with the duties and responsibilities placed on the employer pursuant to the Convention.

C. Cooperation

Article 15

Measures shall be taken, in accordance with national laws and regulations, to encourage cooperation between employers and workers and their representatives to promote safety and health in mines.

Part IV. Implementation

Article 16

The Member shall:

(a) take all necessary measures, including the provision of appropriate penalties and corrective measures, to ensure the effective enforcement of the provisions of the Convention; and

(b) provide appropriate inspection services to supervise the applica-

à cet effet et veillant à en prendre soin;

c) de signaler immédiatement à leur supérieur direct toute situation pouvant à leur avis présenter un risque pour leur sécurité ou leur santé ou celles d'autres personnes et à laquelle ils ne sont pas eux-mêmes en mesure de faire face convenablement;

d) de coopérer avec l'employeur afin de faire en sorte que les obligations et responsabilités qui sont à la charge de ce dernier en vertu de la convention soient respectées.

C. Coopération

Article 15

Des mesures devront être prises, conformément à la législation nationale, pour encourager la coopération entre les employeurs et les travailleurs et leurs représentants en vue de promouvoir la sécurité et la santé dans les mines.

Partie IV. Application

Article 16

Le Membre devra:

a) adopter toutes les mesures nécessaires, y compris les sanctions et les mesures correctives appropriées, afin d'assurer l'application effective des dispositions de la convention: et

b) mettre en place des services d'inspection appropriés afin de

c) att omedelbart rapportera till sina direkt överordnade om varje situation som de tror kan innebära risk för egen eller andra personers säkerhet eller hälsa och som de inte själva kan hantera på lämpligt sätt;

d) att samarbeta med arbetsgivaren för att möjliggöra att de skyldigheter och det ansvar som åligger denne enligt konventionen uppfylls.

C. Samarbete

Artikel 15

Åtgärder skall vidtas i enlighet med nationella lagar och förordningar för att uppmuntra samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare och deras representanter i syfte att främja säkerhet och hälsa i gruvor.

Del IV. Genomförande

Artikel 16

Medlemsstaten skall:

a) vidta alla nödvändiga åtgärder, inklusive lämpliga staffpåföljder och korrektionsåtgärder, för att säkerställa en effektiv tillämpning av bestämmelserna i konventionen; och

b) inrätta lämpliga inspektions-tjänster för att övervaka genom-

tion of the measures to be taken in pursuance of the Convention and provide these services with the resources necessary for the accomplishment of their tasks.

contrôler l'application des mesures à prendre conformément à la convention, et doter ces services des ressources nécessaires pour l'accomplissement de leurs tâches.

Part V. Final provisions

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by

Partie V. Dispositions finales

Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la conven-

förandet av de åtgärder som skall vidtas enligt konventionen och förse dessa inspektörer med de resurser som krävs för att genomföra uppgifterna.

Del V. Slutbestämmelser

Artikel 17

Ratifikationsdokument avseende denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 18

1. Denna konvention skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 19

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan säga upp den, sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, genom en skrivelse som

an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall com-

tion, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communique-

sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning träder inte i kraft förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som inte, inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden, gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, är bunden för en ny tioårsperiod och kan därefter, på de i denna artikel föreskrivna villkoren, säga upp konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Artikel 20

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som har tagits emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 21

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering

municate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides -

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

era au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos generaldirektören enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 22

När Internationella arbetsbyråns styrelse finner det nödvändigt, skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp frågan om revidering av konventionen, helt eller delvis, på konferensens dagordning.

Artikel 23

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

(a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 19 ovan, om och när den nya konventionen har trätt i kraft;

(b) från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

SÖ 1997: 15

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte har ratificerat den nya reviderade konventionen.

Artikel 24

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.